
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:r 31.

Världspostkonvention. Madrid den 30 november 1920.

(Ratificerad av Sverige den 4 november 1921, och ratifikationerna deponerade i Madrid den 1 december samma år.)

(Översättning.*)

Convention postale universelle

conclue entre

l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, les Iles Philippines, les autres Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique et la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, Egypte, l'Equateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'Ensemble des autres Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et divers dominions, colonies et protectorats Britanniques, l'Inde Britannique, la Commonwealth de l'Australie, le Canada, la Nouvelle-Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres Dépendances Japonaises, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclu-

Världspostkonvention

avslutad mellan

Tyska Riket, Amerikas Förenta Stater, Filippinska öarna, Amerikas Förenta Staters övriga öbesittningar, Argentinska republiken, Österrike, Belgien och Belgiska Kongokolonien, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chile, Kina, republiken Columbia, republiken Costa-Rica, republiken Cuba, Danmark, Dominikanska republiken, Egypten, Ecuador, Spanien och Spanska kolonierna, Etiopien, Finland, Frankrike, Algeriet, Franska kolonierna och skyddsområdena i Indo-Kina, samtliga övriga Franska kolonier, Storbritannien samt åtskilliga brittiska besittningar, kolonier och skyddsområden, Brittiska Indien, Australiska statsförbundet, Canada, Nya Zeeland, Sydafrikanska Statsförbundet, Grekland, Guatemala, republiken Haiti, republiken Honduras, Ungern, Island, Italien och Italienska kolonierna, Japan, Chosen, samtliga övriga Japanska besittningar, republiken Liberia, Luxemburg, Marocko (med undantag av spanska zonen), Marocko (spanska zonen), Mexiko, Nicaragua, Norge, republiken Panama, Paraguay, Nederländerna, Neder-

* Översättningarna av N:r 31—36 enligt Generalpoststyrelsens edition.

sion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Madrid, en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à Rome le 26 mai 1906 ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

Article 1.

Définition de l'Union postale.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'*Union postale universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Envois auxquels s'applique la Convention.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec

ländska Indien, Nederländska kolonierna i Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, Portugisiska kolonierna i Afrika, i Asien och i Stilla havet, Rumänien, Salvador, Saalområdet, Serbokroatoslovenska konungariket, konungariket Siam, Sverige, Schweiz, Tjeckoslovakiet, Tunis, Turkiet, Uruguay och Venezuelas Förenta Stater.

Undertecknade, befullmäktigade ombud för regeringarna i här ovan uppräknade länder, hava, församlade till kongress i Madrid, i kraft av Art. 25 uti den i Rom den 26 maj 1906 avslutade postkonventionen, efter gemensam överenskommelse samt under förbehåll av ratifikation, reviderat nämnda konvention och antagit följande bestämmelser:

Artikel 1.

Världspostföreningens begrepp.

De länder, mellan vilka denna konvention är avslutad, såväl som de, vilka framdeles kunna komma att biträda densamma, bilda, under benämningen *Världspostföreningen*, ett enda postområde för ömsesidig utväxling av brevframsändelser mellan sina postanstalter.

Artikel 2.

Försändelser, som avses i denna konvention.

Bestämmelserna i denna konvention omfatta brev, brevkort, enkla och med betalt svar, tryck-

réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes au moins.

Article 3.

Transport des dépêches entre pays limitrophes; services tiers.

1. — Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. — A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

3. — Les hautes parties contractantes s'engagent à ne pas imposer, au titre postal, d'obligations spéciales aux paquebots affectés à des services réguliers

saker av vad slag som helst, affärshandlingar och varuprov, vilka avsändas från ett av de till föreningen anslutna länderna till ett annat av dessa länder. Samma bestämmelser skola även tillämpas vid postutväxling av ovan nämnda försändelser mellan föreningsländer och länder, som ej tillhöra föreningen, i det fall att denna utväxling försiggår genom förmedling av minst två av de fördragsslutande parterna.

Artikel 3.

Postbefordran mellan angränsande länder; anlitande av ett tredje lands posttjänst.

1. — Postförvaltningarna i sådana länder, som gränsa intill varandra eller mellan vilka direkt postutväxling kan äga rum utan anlitande av en tredje förvaltnings förmedling, bestämma, efter gemensam överenskommelse, villkoren för befordringen av deras poster över gränsen eller från den ena gränsen till den andra.

2. — Har annan överenskommelse icke blivit träffad, anses den sjöbefordran, som äger rum direkt mellan två länder förmedelst postfartyg eller andra fartyg tillhörande det ena landet, såsom bestridd av ett tredje lands postförvaltning; och skola för denna befordran, likasom för den, vilken äger rum mellan två postanstalter i ett och samma land med anlitande av ett annat lands befordringsmedel till sjöss eller lands, gälla bestämmelserna i följande artikel.

3. — De höga fördragsslutande parterna utfästa sig att icke i postalt hänseende ålägga postförande fartyg, som användas för regelbunden befordran av brev-

de transport des correspondances et dépendant d'un pays de l'Union, en échange des avantages et privilèges qui pourraient exister ou être institués en faveur d'une catégorie quelconque de navires marchands, notamment pour les formalités et opérations au départ des ports ou à l'arrivée.

Article 4.

Frais de transit et d'entrepôt.

1. — La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

Les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec tout pays qui n'observerait pas les dispositions de l'alinéa précédent. Ces Administrations doivent donner préalablement, par télégramme, avis de cette mesure à l'Administration intéressée.

2. — Les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. — Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir:

- 1° pour les parcours territoriaux:
 a) à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20

försändelser och som lyda under ett föreningsland, några särskilda skyldigheter såsom vederlag för de förmåner eller privilegier, som handelsfartyg av vad slag som helst möjligen åtnjuta eller kunna komma att erhålla, särskilt i fråga om formaliteter och åtgärder vid avgång från eller ankomst till hamn.

Artikel 4.

Transit- och lagringsavgifter.

1. — Transiträtt tillförsäkras inom föreningens hela område.

Förvaltningarna äro berättigade att avbryta postförbindelserna med varje land, som möjligen icke iakttager bestämmelsen i föregående punkt. Om en dylik åtgärd skall vederbörande förvaltning i förväg underrättas medelst telegram.

2. — De särskilda postförvaltningarna inom föreningen kunna, genom förmedling av en eller flera bland dem, med varandra utväxla brevöfsändelser såväl i slutna poster som styckevis, allt efter trafikens behov och posttjänstens fordringar.

3. — För brevöfsändelser, som i slutna poster utväxlas mellan två föreningsförvaltningar med anlitande av en eller flera andra föreningsförvaltningars biträde, skola till vart och ett av de länder, öfver vilka transitbefordran äger rum eller vilkas biträde annorledes för befordringen tages i anspråk, erläggas följande transitavgifter, nämligen:

- 1) för landtransitbefordran:
 a) 1 franc 50 centimes per kilogram av brev och brev-kort samt 20 centimes per

centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue n'excède pas 3,000 kilomètres;

- b) à 3 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 40 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 3,000 kilomètres, mais n'excède pas 6,000 kilomètres;
- c) à 4 francs 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 60 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 6,000 kilomètres, mais n'excède pas 9,000 kilomètres;
- d) à 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 80 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue excède 9,000 kilomètres.

2° pour les parcours maritimes:

- a) à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial;

- b) à 4 francs par kilogramme de lettres et de cartes

kilogram av andra försändelser, om befördringsvägens längd ej överstiger 3,000 kilometer;

- b) 3 francs per kilogram av brev och brevkort samt 40 centimes per kilogram av andra försändelser, om befördringsvägens längd överstiger 3,000 men icke 6,000 kilometer;
- c) 4 francs 50 centimes per kilogram av brev och brevkort samt 60 centimes per kilogram av andra försändelser, om befördringsvägens längd överstiger 6,000 men icke 9,000 kilometer;
- d) 6 francs per kilogram av brev och brevkort samt 80 centimes per kilogram av andra försändelser, om befördringsvägens längd överstiger 9,000 kilometer.

2) för sjötransitbefordran:

- a) 1 franc 50 centimes per kilogram av brev och brevkort samt 20 centimes per kilogram av andra försändelser, om sjöbefördringen icke överstiger 300 sjömil; dock att sjötransitbefordran, som ej över 300 sjömil, skall vara fri från avgift, såvida den förvaltning, som besörjer befordringen, förut är berättigad att för sålunda i slutna poster befordrade brevöfsändelser tillgodonjuta stadgad gottgörelse för landtransit;
- b) 4 francs per kilogram av brev och brevkort samt 50

postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la Mer Noire ou de l'un à l'autre des ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même Etat, ainsi qu'entre les ports de deux Etats desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'exède pas 1,500 milles marins;

- c) à 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, *au prorata* des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressés.

4. — L'entrepôt, dans un port,

centimes per kilogram av andra försändelser för sjöbefordran, överstigande 300 sjömil, mellan länder i Europa, mellan Europa samt afrikanska och asiatiska hamnar vid Medelhavet och Svarta havet eller mellan dessa hamnar inbördes samt mellan Europa och Nordamerika; gällande samma avgifter även för befordran, inom föreningens hela område, mellan två hamnar i samma stat ävensom mellan hamnar i två stater, vilka trafikeras av samma ångbåtslinje, såvida sjöbefordringen ej överstiger 1,500 sjömil;

- c) 8 francs per kilogram av brev och brevkort samt 1 franc per kilogram av andra försändelser för befordran, som ej avses i mom. *a* och *b* här ovan.

Ifall sjötransitbefordringen verkställes av två eller flera förvaltningar, får sammanlagda avgiften för denna befordran icke överstiga 8 francs per kilogram av brev och brevkort samt 1 franc per kilogram av andra försändelser; skolande, i förekommande fall, denna avgift fördelas mellan de förvaltningar, som deltaga i befordringen, i förhållande till den väglängd, å vilken var och en verkställt befordran, utan inskränkning emellertid i de särskilda avtal, som kunna träffas mellan vederbörande parter.

4. — För lagring i en hamn

de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot, donne lieu au paiement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu que cet Office ne reçoive pas de paiement pour un service de transit territorial ou maritime. Toutefois, le simple transbordement de paquebot à paquebot ne donne lieu à aucun paiement.

5. — Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, par article et sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir:

lettres 6 centimes pièce;
cartes postales $2\frac{1}{2}$ centimes pièce;
autres objets . $2\frac{1}{2}$ centimes pièce.

6. — Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

7. — Les frais de transit et d'entrepôt sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

8. — Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de

av slutna poster, som ditförts av ett postfartyg och äro avsedda att vidarebefordras med ett annat postfartyg, erläggas en avgift av 50 centimes per säck, vilken avgift tillfaller det postverk, inom vars område lagringen sker, för såvitt icke nämnda postverk uppbär ersättning för transitbefordran till lands eller sjöss. Då post omlastas direkt från ett fartyg till ett annat, utgår emellertid icke någon avgift.

5. — För brevfrösendelser, som utväxlas styckevis mellan två föreningsförvaltningar, skola, per styck och utan avseende å vikten eller bestämmelseorten, erläggas följande transitavgifter, nämligen:

för brev 6 centimes;
» brevkort $2\frac{1}{2}$ » ;
» andra frösendelser $2\frac{1}{2}$ » .

6. — De i denna artikel angivna avgiftsbelopp äro icke tillämpliga på den befordran, som äger rum inom föreningen medelst särskilda befordringslägenheter, vilka inrättats eller underhållas av en förvaltning på begäran av en eller flera andra förvaltningar. Villkoren för detta befordrings sätt bestämmas genom särskild överenskommelse mellan vederbörande förvaltningar.

Dessutom skall, där transitbefordran, vare sig till lands eller sjöss, för närvarande äger rum utan avgift eller på förmånligare villkor, samma anordning fortfarande gälla.

7. — Transit- och lagringsavgifterna skola betalas av avsändningslandets förvaltning.

8. — Generalavräkningen över dessa avgifter äger rum på grund-

relevés établis une fois tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution de la présente Convention.

9. — Sont exemptes de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances mentionnées aux §§ 3 et 4, de l'article 13 ci-après; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine; les objets réexpédiés ou mal dirigés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

10. — Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit et d'entrepôt entre deux Administrations ne dépasse pas 1,000 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement de ce chef.

val av sammandrag som upprättas vart tredje år under en tidrymd av 28 dagar, vilken bestämmes uti det till denna konvention hörande expeditionsreglemente.

9. — Från alla land- eller sjötransitavgifter äro befriade sådana brevfrösendelser som omförmälas i art. 13 §§ 3 och 4 här nedan, svarsbrevkort vid återsändning till avsändningslandet, eftersända eller felaktigt dirigerade frösendelser, obeställbara frösendelser, mottagningsbevis, postanvisningar, ävensom alla andra handlingar, som angå posttjänsten.

10. — Då det årliga saldöt av avräkningarna över transit- och lagringsavgifter mellan två förvaltningar icke överstiger 1,000 francs, är den betalningsskyldiga förvaltningen befriad från varje betalning i detta hänseende.

Article 5.

Services aériens.

Sont assimilés aux services extraordinaires dont il est fait mention à l'article 4, § 6, les services aériens établis pour le transport de correspondances entre deux ou plusieurs pays.

Les conditions du transport sont déterminées de gré à gré entre les Administrations intéressées. Toutefois, les frais de transit afférents à chaque parcours effectué par voie aérienne sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

Artikel 5.

Luftbefordran.

Med de i art. 4 § 6 omnämnda särskilda befordringslägenheter likställas luftförbindelser, som inrättats för befordran av brevpost mellan två eller flera länder.

Villkoren för befordringen bestämmas genom ömsesidig överenskommelse mellan vederbörande förvaltningar. De transitavgifter, som belöpa å varje sträcka varå luftbefordran fullgöres, äro emellertid desamma för alla förvaltningar, som använda sig av denna befordran utan att deltaga i kostnaderna för trafiken.

Article 6.

Taxes, surtaxes et conditions générales applicables aux envois.

1. — Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées en cas d'affranchissement comme il suit:

- 1° pour les lettres, à 50 centimes pour le premier poids de 20 grammes et à 25 centimes par chaque poids de 20 grammes ou fraction de 20 grammes au-dessus du premier poids de 20 grammes;
- 2° pour les cartes postales, à 30 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée;
- 3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 10 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 50 centimes par envoi; la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 20 centimes par envoi.

Artikel 6.

Avgifter, tilläggsavgifter och allmänna bestämmelser rörande försändelserna.

1. — Avgiften för postförsändelsers befordran inom föreningens hela område, däri inbegripet deras avlämnande i adressatens bostad inom de föreningsländer, där sådan utdelning är eller varder anordnad, skall, då försändelserna i förväg frankeras, utgöra:

- 1) för brev 50 centimes för den första viktsatsen av 20 gram samt 25 centimes för varje överskjutande viktsats av 20 gram eller del därav;
- 2) för brevkort 30 centimes för enkelt brevkort samt för envar av de två delarna av brevkort med betalt svar;
- 3) för trycksaker av vad slag som helst, affärshandlingar och varuprov, 10 centimes för varje försändelse med särskild adress och för varje vikt av 50 gram eller del av 50 gram, under förutsättning att försändelsen ej innehåller något brev eller någon handskriften anteckning, som har egenskapen av verklig och personlig skriftväxling, samt att försändelsen är av beskaffenhet att lätt kunna undersökas.

Avgiften för affärshandlingar får ej understiga 50 centimes per försändelse, och avgiften för varuprov får ej understiga 20 centimes per försändelse.

Exceptionnellement, les impressions en relief, à l'usage spécial des aveugles, sont admises au tarif de 5 centimes par envoi et par chaque poids de 500 grammes ou fraction de 500 grammes.

2. — Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Le pays de destination est autorisé à percevoir, pour les objets adressés poste restante, une surtaxe spéciale d'après sa législation interne. La surtaxe ne suit pas l'objet en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

3. — En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse être inférieure à 30 centimes.

4. — Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

La faculté de ne pas affranchir ou d'affranchir partiellement ne

Såsom undantag från här ovan meddelade avgiftsbestämmelser befordras trycksaker i upphöjt arbete till särskilt bruk för blinda mot en avgift av 5 centimes för varje försändelse och för varje vikt av 500 gram eller del därav.

2. — Utöver de i föregående paragraf fastställda avgifter kan för varje försändelse, som befordras å postlinjer lydande under förvaltningar, vilka icke tillhöra föreningen, eller med sådana särskilda befordringslägenheter inom föreningen, vilkas anlitande förorsakar särskilda kostnader, upptagas en mot de härav uppkommande kostnaderna svarande tilläggsavgift.

När i befordringsavgiften för enkelt brevkort ingår den i näst föregående punkt medgivna tilläggsavgift, skall enahanda befordringsavgift gälla för envar av delarna utav brevkort med betalt svar.

För försändelse, som är adresserad poste restante, kan adresslandet upptaga en särskild tilläggsavgift enligt inrikes bestämmelser. Denna tilläggsavgift belastar icke försändelsen vid efter-sändning eller obeställbarhet.

3. — För ofrankerad eller otillräckligt frankerad brev-försändelse av vad slag som helst har adressaten att erlagga lösen mot-svarande dubbla beloppet av felande avgift. Lösenbeloppet skall dock utgöra lägst 30 centimes.

4. — Annan brev-försändelse än brev och brevkort skall vara åtminstone delvis frankerad.

Rättigheten att icke eller endast delvis frankera försändelser

s'applique pas aux lettres et cartes postales ni aux autres objets expédiés avec l'intention évidente d'éviter l'affranchissement.

5. — Les lettres ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter sur aucun de leurs côtés une dimension supérieure à 45 centimètres, ou, si elles ont la forme de rouleau, 75 centimètres de longueur et 10 centimètres de diamètre.

6. — Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 500 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

7. — Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

Les paquets d'imprimés destinés à l'usage spécial des aveugles ainsi que les volumes imprimés expédiés isolément peuvent atteindre le poids de 3 kilogrammes mais ne peuvent dépasser les dimensions prévues pour les autres catégories d'imprimés.

8. — Sont exclus de la modération de taxe les timbres ou formules d'affranchissement, obli-

är icke tillämplig å brev och brevkort eller andra försändelser, som försändas i tydlig avsikt att undslippa frankering.

5. — Brev får icke äga högre vikt än 2 kilogram eller å någon sida hava en utsträckning av mer än 45 centimeter; har brevet formen av en rulle, får längden utgöra högst 75 centimeter och diametern högst 10 centimeter.

6. — Varuprovsförsändelse får ej innehålla något föremål, som äger handelsvärde. Dylik försändelse får ej väga över 500 gram eller överstiga 30 centimeter i längd, 20 centimeter i bredd och 10 centimeter i tjocklek; för den händelse densamma har formen av en rulle, får längden utgöra högst 30 centimeter och diametern högst 15 centimeter.

7. — Försändelser, innehållande affärshandlingar och trycksaker, få ej väga över 2 kilogram eller å någon sida hava en utsträckning av mer än 45 centimeter. Dock må till postbefordran mottagas försändelser i form av rullar, vilka hava en diameter ej överstigande 10 centimeter samt i längd hålla högst 75 centimeter.

Försändelse, som innehåller trycksaker till särskilt bruk för blinda eller ett enstaka exemplar av tryckt bokarbete, får emellertid i vikt uppgå till högst 3 kilogram, men får icke överskrida de för andra trycksaksförsändelser fastställda mått.

8. — Från portonedättning äro uteslutna frimärken och frankostämplor, vare sig de äro maku-

térés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur, sauf les exceptions autorisées par le Règlement d'exécution de la présente Convention.

Article 7.

Objets recommandés; avis de réception; demandes de renseignements.

1. — Les objets désignés dans l'article 6 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, les parties »Réponse» adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

2. — Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'expéditeur:

1^o du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2^o d'un droit fixe de recommandation de 50 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. — L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet en payant au moment du dépôt, un droit fixe de 50 centimes au maximum. Le double de ce droit peut être perçu pour les avis de réception demandés postérieurement au dépôt de l'objet et pour les demandes de renseignements relatives aux objets ordinaires ou recommandés. S'il s'agit de demandes de renseignements concernant des objets recommandés, aucune taxe n'est perçu si l'expéditeur a déjà

lerade eller ej ävensom varje genom tryck frambragt representativ av ett penningevärde, dock med de undantag, som finnas angivna uti det till denna konvention hörande expeditionsreglemente.

Artikel 7.

Rekommenderade försändelser; mottagningsbevis; begäran om upplysningar.

1. — De i art. 6 omförmälda försändelser kunna sändas under rekommendation.

Dock må svars kortet (»Réponse») av brev kort med betalt svar icke rekommenderas av den ursprungliga avsändaren.

2. — För rekommenderad försändelse betalas av avsändaren:

1) vanlig befordringsavgift för försändelsen efter densamma beskaffenhet;

2) en rekommendationsavgift av högst 50 centimes, däri inbegripet utfärdandet av ett inlämningsbevis till avsändaren.

3. — Avsändare av en rekommenderad försändelse kan erhålla ett mottagningsbevis rörande densamma, genom att vid försändelsens inlämnande erlagga en avgift av högst 50 centimes. Dubbla beloppet av denna avgift kan upptagas för mottagningsbevis, som begäres sedan försändelsen avlämnats till postbefordran, ävensom för begäran om upplysningar beträffande vanlig eller rekommenderad försändelse. Vid begäran om upplysningar rörande rekommenderad försändelse utgår emellertid icke avgift

acquitté le droit spécial pour i det fall att avsändaren redan
obtenir un avis de réception. erlagt den särskilda avgiften för
mottagningsbevis.

Article 8.

Envois contre remboursement.

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

L'expéditeur paie, en outre, un droit fixe de remboursement de 10 centimes.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.

Sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays de destination.

2. — Sous la même réserve, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste après déduction d'un droit d'encaissement de 15 centimes et de la taxe ordinaire des mandats calculées sur le montant du reliquat.

Les mandats de remboursement, qui n'ont pas été payés aux bénéficiaires pour un motif quelconque ne sont pas remboursés à l'Office d'émission, et le montant en revient définitivement à l'Administration du pays expéditeur des envois grevés de remboursement, après l'expiration du délai légal de prescription.

Artikel 8.

Postförskotts försändelser.

1. — I förbindelsen mellan länder, vilkas förvaltningar därom överenskomma, kunna rekommenderade brev försändelser försändas mot postförskott.

I fråga om postbehandling och avgifter tillämpas å postförskotts försändelser de bestämmelser, som gälla för rekommenderade brev försändelser i allmänhet.

Avsändaren skall dessutom betala en postförskottsavgift av 10 centimes.

Högsta beloppet för postförskott är detsamma som för postanvisning till försändelsens avgångsland.

Därest icke annan överenskommelse träffats mellan vederbörande förvaltningar, uttryckes postförskottsbeloppet i adresslandets mynt.

2. — Under enahanda förbehåll skall det hos adressaten inkasserade belopp medelst postanvisning tillställas avsändaren, efter avdrag av en inkasseringsavgift av 15 centimes samt vanlig postanvisningsavgift, vilken beräknas å restbeloppet.

Postförskotts anvisning, som av någon anledning icke blivit utbetald till anvisningens adressat, återbetalas icke till det postverk, som utställt anvisningen, utan dess belopp tillfaller slutgiltigt postförvaltningen i postförskotts försändelsens avgångsland efter utgången av lagligen fastställd preskriptionstid.

A tous les autres égards les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant le service des mandats de poste.

3. — La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal envers l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'article 10 ci-après pour les envois recommandés.

4. — Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, déduction faite de la taxe du mandat et du droit d'encaissement, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminés par l'Arrangement concernant le service des mandats de poste pour les sommes converties en mandats de poste, sauf dans le cas prévu au 2^e alinéa du § 1 de l'article 10 ci-après.

5. — Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou une négligence de sa part. L'indemnité ne pourra dépasser, dans aucun cas, le montant du remboursement. Il en est de même, si la somme encaissée du destinataire, est inférieure au montant du remboursement indiqué. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

La responsabilité incombe à l'Office du pays de destination,

I alla andra hänseenden tillämpas å postförskottsansvisning de bestämmelser, som meddelas i avtalet angående postanvisningsrörelsen.

3. — För rekommenderad postförskottsförsändelse, som går förlorad, äro postverken ansvariga gentemot avsändaren enligt de bestämmelser, som i art. 10 här nedan meddelas i fråga om ansvarighet för rekommenderade försändelser i allmänhet.

4. — För det hos adressaten i behörig ordning inkasserade belopp, minskat med belöpande postanvisnings- och inkasseringsavgifter, ansvarar vederbörande postverk gentemot avsändaren enligt avtalets angående postanvisningsrörelsen bestämmelser i fråga om belopp, som inbetalats å postanvisning, dock med undantag för det här nedan i art. 10 § 1, andra stycket, angivna fall.

5. — Om försändelsen utlämnats till adressaten utan att postförskottsbeloppet inkasserats, är avsändaren berättigad till skadestånd, försåvitt icke den omständigheten, att försändelsen utlämnats utan inkassering av beloppet, varit beroende på fel eller försummelse från avsändarens sida. Skadeståndet må icke i något fall överstiga postförskottsbeloppet. Samma bestämmelse gäller, om hos adressaten inkasserats ett lägre belopp än det angivna postförskottsbeloppet. I och med utbetalningen av skadeståndet inträder förvaltningen i avsändarens rätt att i förekommande fall göra ersättningsanspråk gällande gentemot adressaten eller tredje man.

Ansvarigheten åligger adresslandets postverk, såvida detta

à moins que celui-ci ne puisse prouver que le non-encaissement du remboursement ou l'encaissement d'une somme inférieure est dû à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office du pays d'origine.

6. — Pour les envois grevés de remboursement dont le montant encaissé régulièrement du destinataire n'a pas été transmis à l'expéditeur, l'Office d'origine est autorisé à payer ce montant à l'ayant droit au plus tard dans le délai d'un an à partir du jour qui suit celui de la réclamation. Ce payement a lieu pour le compte de l'Office destinataire. L'indemnité éventuelle pour les envois grevés de remboursement livrés au destinataire sans encaissement du montant indiqué ou contre encaissement d'une somme inférieure, ainsi que pour les envois dont le montant a été encaissé frauduleusement, doit être payée par l'Office d'origine à l'ayant droit dans le même délai. Le payement se fait également pour le compte de l'Office destinataire, si la responsabilité incombe à cet Office en vertu des dispositions du § 5 précédent. Il en est de même, si l'office destinataire régulièrement saisi a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outremer. Les délais comprennent le temps nécessaire pour l'expédition de la demande à l'Office destinataire et son renvoi à l'Office d'origine.

Toutefois, l'Office d'origine peut

icke kan visa, att postverket i avsändningslandet icke iakttagit gällande bestämmelser och härigenom varit vållande till försändelsens utlämnande utan inkassering av postförskottsbeloppet eller mot inkassering av lägre belopp.

6. — Då ett i behörig ordning hos adressaten inkasserat belopp icke blivit tillställt avsändaren, äger avsändningslandets postverk utbetala detta belopp till behörig person senast inom loppet av ett år, räknat från och med dagen närmast efter den, då reklamation verkstälts. Denna betalning anses såsom förskjuten för postverket i adresslandet. Då postförskotts-försändelse utlämnats till adressaten utan att postförskottsbeloppet inkasserats eller mot inkassering av ett lägre belopp, ävensom då beloppet inkasserats av obehörig, skall det skadestånd, som på grund härav kan ifrågakomma, av inlämningslandets postverk betalas inom samma tid som ovan sagts. Denna betalning anses likaledes såsom förskjuten för postverket i adresslandet, om ansvarigheten åligger detta postverk på grund av bestämmelserna i § 5 här ovan. Samma bestämmelse gäller, därest adresslandets postverk trots i behörig ordning framställt ersättningsanspråk icke inom sex månader slutgiltigt ordnat saken. Denna tid utsträcker till nio månader i förbindelse med transmarina länder. I denna tid av sex resp. nio månader ingår erforderlig tid för framställningens översändande till adresslandets postverk och återsändande till avgångslandets postverk.

Undantagsvis må emellertid av-

différer exceptionnellement le dédommagement de l'expéditeur au delà du délai précité, lorsque, à l'expiration de ce délai, il n'est pas encore fixé sur le sort de l'envoi grevé de remboursement ou sur les responsabilités encourues.

L'Office destinataire est tenu de restituer à l'Office expéditeur les sommes avancées dans les conditions prévues au § 5 précédent.

Article 9.

Cartes d'identité.

1. — Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité destinées à servir de pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste. Ces cartes sont valables dans tous les pays de l'Union sauf dans ceux qui notifieraient leur non-adhésion à ce service.

2. — L'Administration qui délivre une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui doit être représentée en timbres-poste sur la carte; cette taxe ne peut être supérieure à un franc.

3. — Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

4. — Le titulaire d'une carte d'identité est responsable des conséquences que peut entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de la carte.

sändningslandets postverk låta med skadeståndets betalande till avsändaren anstå utöver förenämnda tid, därest vid denna tids utgång undersökningen rörande postförskotts försändelsen icke slutförts eller frågan om ansvarigheten icke blivit utredd.

Det åligger adresslandets postverk att gottgöra postverket i avsändningslandet de, på grund av bestämmelserna i § 5 här ovan, förskjutna belopp.

Artikel 9.

Identitetskort.

1. — Varje förvaltning kan till person, som därom framställer begäran, utlämna identitetskort avsett att användas såsom legitimationshandling vid alla mellanhavanden med postanstalterna. Dylikt kort äger giltighet i alla föreningsländer utom i sådana, som tillkännagivit, att de icke godkänna ifrågavarande kort i sin posttjänst.

2. — Förvaltning, som utlämnar identitetskort, äger härför upptaga en avgift, vilken redovisas medelst frimärken å kortet. Denna avgift får icke överstiga en franc.

3. — Förvaltningarna äro befriade från allt ansvar, då det ådagalagts, att postförsändelse blivit utlämnad eller postanvisning blivit utbetald mot företeende av vederbörligt identitetskort.

4. — Den, för vilken identitetskort är utfärdat, är ansvarig för de följder, som kunna uppstå, därest identitetskortet går förlorat, tillgripes eller användes av obehörig.

5. — La carte d'identité est valable pendant deux ans à partir du jour de son émission. Si, pendant le délai de validité de la carte, la physionomie du titulaire s'est modifiée à tel point qu'elle ne concorde plus avec la photographie ou le signalement, la carte doit être renouvelée, même avant l'expiration de ce délai.

Article 10.

Responsabilité en matière d'envois recommandés.

1. — En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur a droit à une indemnité de 50 francs.

Toutefois, les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 18, § 2, de la présente Convention.

2. — Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 50 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

3. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur

5. — Identitetskort gäller under två år räknat från den dag, då detsamma utfärdats. Om under kortets giltighetstid innehavarens utseende undergått sådan förändring, att detsamma icke längre överensstämmer med fotografi eller personalbeskrivning, skall kortet förnyas, även om giltighetstiden icke gått till ända.

Artikel 10.

Ansvarighet för rekommenderade försändelser.

1. — Går rekommenderad försändelse förlorad av annan anledning än oundvikliga naturförhållanden och dylikt (force majeure), är avsändaren berättigad till ett skadestånd av 50 francs.

Förvaltningarna äro emellertid fritagna från allt ansvar för förlust av rekommenderad försändelse, vars innehåll hemfaller under förbudsbestämmelserna i art. 18, § 2 i denna konvention.

2. — Länder, vilka vilja åtaga sig även sådan risk som härrör av force majeure, äro berättigade att därför av avsändaren uppbära en tilläggsavgift av högst 50 centimes för varje rekommenderad försändelse.

3. — Skyldigheten att utbetala skadeståndet åligger den förvaltning, under vilken avsändningspostanstalten lyder. Samma förvaltning förbehålles rättighet att göra sina ersättningsanspråk gällande mot den ansvariga förvaltningen, det vill säga mot den förvaltning, på vars område eller inom vars posttjänst förlusten timat.

Om inom ett sådant lands område eller posttjänst, vilket åta-

le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

4. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, et dont les noms et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

5. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à partir du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

L'Office expéditeur a la faculté de différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà précité lorsque, à son expiration, au délai il n'est pas encore fixé sur le sort de l'objet recherché ou lors-

ger sig risk, varom i föregående § förmåles, en rekommenderad försändelse från ett annat land gått förlorad under omständigheter, som äro att hänföra till force majeure, så är det land, där förlusten ägt rum, därför ansvarigt i förhållande till det avsändande postverket, såvida detta å sin sida, gent emot sina avsändare, åtager sig risk, som härrör av force majeure.

4. — Intill dess annorlunda blivit visat, vilar ansvaret på den förvaltning, som efter att hava utan anmärkning mottagit försändelsen och efter att hava fått till sitt förfogande alla författningsenliga medel för en undersökning, icke kan leda i bevis vare sig dess avlämnande till adressaten eller, i förekommande fall, dess överlämnande i behörig ordning till den följande förvaltningen. I fråga om försändelser, adresserade poste restante eller eljest kvarhållna till adressaternas förfogande, upphör ansvarigheten i och med avlämnandet till person, som styrkt sin identitet enligt de i adresslandet gällande föreskrifter och vilkens namn och titel överensstamma med uppgifterna i adressen.

5. — Skadeståndet skall av det avsändande postverket utbetalas snarast möjligt och senast inom sex månader, räknat från och med den dag, då reklamation anhängiggjorts. Denna tid utsträcker till nio månader i förbindelse till transmarina länder.

Avsändningslandets postverk kan undantagsvis uppskjuta betalningen av skadeståndet utöver förenämnda tid, därest vid denna tids utgång undersökningen rörande försändelsen ännu icke

que la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas encore tranchée.

Toutefois, l'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois (neuf mois dans les relations avec les pays d'outremer) sans donner de solution à l'affaire.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué en conformité de l'alinéa précédent est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité et, le cas échéant, des intérêts dans le délai de trois mois après avis du paiement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créateur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créateur. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêts, à raison de 7 % l'an, à dater du jour de l'expiration dudit délai.

Dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit, en outre, prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

6. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à compter du

slutförts eller frågan, huruvida förlusten härrört av force majeure, ännu icke blivit avgjord.

Inlämningslandets postverk är emellertid berättigat att för mellanliggande postverks eller adresspostverkets räkning utbetala skadeståndet till avsändaren, därest sådant mellanliggande postverk eller adresspostverket icke inom sex månader (nio månader i förbindelse med transmarina länder), sedan skadeståndsanspråk blivit i behörig ordning framställt, slutgiltigt ordnat saken.

Det postverk, å vilket ansvarigheten vilar eller för vars räkning betalning jämlikt bestämmelsen i nästföregående punkt verkställt, skall inom tre månader efter anfordran till avsändningslandets postverk utbetala skadeståndsbeloppet och, i förekommande fall, ränta. Dylik betalning skall utan kostnad för det fordringsägande postverket verkställas antingen medelst postanvisning eller växel eller ock med i det fordringsägande landet gångbart mynt. Efter utgången av denna tid av tre månader löper skulden till det avsändande postverket med ränta efter 7 % för år, räknat från den dag, då nämnda tid utgick.

Om ett postverk, vars ansvarighet vederbörligen ådagalagts, utan vidare vägrat att betala skadeståndet, är samma postverk dessutom skyldigt att vidkännas all kostnad, som kan uppstå därav, att betalningen blivit obehörigen fördröjd.

6. — Det är överenskommet, att reklamation mottages endast under loppet av ett år, räk-

jour qui suit le dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. — Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8. — Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit on donné reçu et pris livraison, ainsi que des envois dont elles ne peuvent rendre compte par suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure.

nat från dagen efter den, då den rekommenderade försändelsen avlämnades till postbefordran. Efter förloppet av denna tid äger reklamanten ej rätt till något skadestånd.

7. — Har förlusten ägt rum under befordringen, utan att det är möjligt utröna, inom vilket lands område eller posttjänst detta skett, skola förvaltningarna i fråga vidkännas förlusten till lika delar.

8. — Förvaltningarnas ansvarighet upphör för rekommenderad försändelse, som utkvitterats och mottagits av rätt vederbörande, liksom ock för försändelse, beträffande vilken utredning icke kunnat verkställas av det skäl, att vederbörande expeditionshandlingar förstörts på grund av force majeure.

Article 11.

Retrait de correspondances; modification de l'adresse ou des conditions d'envoi.

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que ces objet n'a pas été livré au destinataire.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

- 1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;
- 2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

Artikel 11.

Återtagande av brevfrösendelser; ändring i adress eller expeditionssätt.

1. — Avsändare av brevfrösendelse kan återtaga densamma från postbefordran eller förändra adressen därå, så länge frösendelsen icke blivit adressaten tillställd.

2. — Begäran härom översändes per post eller per telegraf, på bekostnad av avsändaren, som har att erlagga:

- 1) för var begäran per post, belöpande avgift för ett rekommenderat brev av enkel portosats;
- 2) för var begäran per telegraf, belöpande porto för telegrammet efter vanlig tariff.

3. — L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut, aux conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total un partiel du montant du remboursement.

Article 12.

Fixation des équivalents par rapport au franc pour les taxes à percevoir et les comptes à régler.

Le franc pris pour base des taxes postales s'entend du franc-or conforme au poids et au titre des monnaies d'or établis par la législation en vigueur dans les divers pays qui ont adopté cette unité monétaire.

Dans tous les pays de l'Union les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant, aussi exactement que possible, dans la monnaie actuelle de chaque pays, à la valeur du franc-or.

Quant aux règlements qu'ont à se faire entre eux les Offices postaux des divers pays en exécution des dispositions de la présente Convention, pour solde de leurs comptes réciproques, ils se font sur la base du franc-or.

Article 13.

Affranchissement des envois; coupons-réponse; franchise de port.

1. — L'affranchissement de tout envoi quelconque peut être opéré soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit, au moyen d'empreintes de machines à affranchir,

3. — Avsändare av rekommenderad postförskotts försändelse kan, under iakttagande av de former, som stadgats för begäran om adressförändring, begära annullering, helt eller delvis, av postförskottsbeloppet.

Artikel 12.

Bestämmande av ekvivalenter till franc för avgifters fastställande och avräkningars gäldande.

Det francmynt, i vilket postavgifterna äro uttryckta, avser guldmyntet franc, sådant detta i avseende å vikt och guldhalt är genom gällande lagar fastställt i de länder, vilka hava franc till myntenhet.

I varje föreningsland skola avgifterna fastställas till belopp, som i landets eget myntslag så nära som möjligt överensstämma med värdet av guldfranc.

De likvider, som de olika ländernas postverk hava att på grund av bestämmelserna i denna konvention verkställa till varandra vid uppgörande av ömsesidiga mellanhavanden, skola fullgöras på grundval av guldfranc.

Artikel 13.

Försändelsernas frankering; svars kuponger; portofrihet.

1. — Försändelse av vad slag som helst kan frankeras antingen med de i avsändningslandet för enskildas brev försändelser gällande frankotecken eller ock med frankeringsstämplar, anbringade medelst maskiner, som för sådant

officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration.

Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition ainsi que les journaux ou paquets de journaux dont la suscription porte la mention «Abonnements-poste» ou une mention équivalente et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 21 de la présente Convention.

2. — Des coupons-réponse peuvent être mis en vente dans les pays dont les Administrations ont accepté de se charger de ce débit. Le prix de vente minimum du coupon-réponse est de 50 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays qui le débite.

Ce coupon est échangeable dans tout pays de l'Union contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre simple originaire de ce pays à destination de l'étranger. Toutefois, l'échange doit se faire avant l'expiration du deuxième mois qui suit celui de l'émission; ce délai est majoré de quatre mois dans les relations avec les pays d'outremer. Le Règlement d'exécution de la Convention détermine les autres conditions de cet échange et notamment l'intervention du Bureau international dans la confection, l'approvisionnement et la comptabilité desdits coupons.

ändamål officiellt godkänts och som användas under förvaltningens omedelbara kontroll.

Såsom vederbörligen frankerade betraktas svarsbrevkort, som bära det lands frankotecken, där de utgivits, försändelser, vilka varit behörigen frankerade för den första befordringen och för vilka fyllnadsporto erlagts före deras eftersändning, ävensom tidningar eller tidningspaket, vilka i sammanhang med adressen försetts med beteckningen «Abonnements-poste» (= postabonnemang) eller motsvarande anteckning och expedieras på grund av det särskilda avtal angående tidningsabonnemang, som omförmäles i art. 21 av denna konvention.

2. — Svarskuponger kunna försäljas i de länder, vilkas förvaltningar förklarat sig villiga att taga befattning med dylik försäljning. Lägsta salupriset för svarskupong utgör 50 centimes eller däremot svarande belopp i försäljningslandets mynt.

Dylik kupong kan i varje föreningsland utbytas mot ett eller flera frimärken motsvarande avgiften för ett vanligt brev av enkel viktsats från detta land till utlandet. Utbytet skall emellertid göras före utgången av andra månaden efter den, då kupongen utlämnats. Denna tid ökas med fyra månader i förbindelse med transmarina länder. Det till denna konvention hörande expeditjonsreglemente bestämmer övriga villkor för denna utväxling, särskilt internationella postbyråns befattning med förfärdigande och tillhandahållande av samt avräkning över ifrågasvarande kuponger.

3. — Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations sont admises à la franchise de port.

4. — Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes, dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

5. — Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a

3. — Officiella brevförändelser, som angå posttjänsten och som utväxlas mellan postförvaltningarna inbördes, mellan dessa förvaltningar och internationella byrån, mellan föreningsländernas postanstalter samt mellan dessa postanstalter och förvaltningarna åtnjuta portofrihet.

4. — Detsamma gäller sådana brevförändelser angående krigsfångar, vilka avsändas eller mottagas, vare sig direkt eller förmedlingsvis, av de upplysningsbyråer, som till krigsfångars tjänst tilläventyrs upprättas i krigförande länder eller i neutrala länder, vilka på sitt område upptagit krigsfolk.

Brevförändelser — med undantag av sådana, som äro belagda med postförskott — till eller från krigsfångar äro likaledes fritagna från alla slags postavgifter, såväl i avgångs- och adressland som i förmedlande länder.

Krigsfolk, som upptagits och internerats i neutralt land, är likställt med krigsfångar i egentlig mening, vad angår tillämpningen av förestående bestämmelser.

5. — Brevförändelser, som å öppna havet nedläggas i ett postförande fartygs brevlåda eller för befordran överlämnas till ombordvarande posttjänstemän eller fartygsbefäl, kunna, där icke annan överenskommelse träffats mellan vederbörande förvaltningar, frankeras med det lands frankotecken och enligt det lands taxa, som fartyget tillhör eller under vars flagg det seglar. Avlämnas för-

lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

Article 14.

Attribution des taxes.

1. — Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des divers articles de la présente Convention, sauf la bonification due pour les mandats prévus au § 2 de l'article 8 et exception faite en ce qui concerne les coupons-réponse (art. 13).

2. — En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous les réserves prévues au § 1 du présent article.

3. — Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par la présente Convention.

Article 15.

Envois exprès.

1. — Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service.

sändelse ombord, medan fartyget uppehåller sig vid någon av rensans båda ändpunkter eller å någon mellanstation, skall frankeringen vara giltig endast för så vitt den verkställes med det lands frankotecken och enligt det lands taxa, i vars farvatten fartyget befinner sig.

Artikel 14.

Rätt till postavgifter.

1. — Varje förvaltning behåller oavkortat de belopp, densamma uppburit i kraft av de olika artiklarna i denna konvention, utom gottgörelsen för de i art. 8 § 2 omnämnda postanvisningar samt med undantag beträffande svarskuponger (art. 13).

2. — I följd därav äger i detta avseende ingen avräkning rum emellan de särskilda föreningsförvaltningarna, utom vad angår de uti § 1 av denna artikel omnämnda undantag.

3. — För brev och andra postförsändelser kan icke vare sig i inlämnings- eller i adressland, utkrävas, hos avsändare eller adressat, annat porto eller annan postavgift, än som i denna konvention finnes bestämt.

Artikel 15.

Expressförsändelser.

1. — Brevförsändelser av vad slag som helst bliva, på avsändarens begäran, avlämnade i adressatens bostad genom särskilt bud omedelbart efter framkomsten i de föreningsländer, vilka gå in på att vidtaga en dylik anordning i sina ömsesidiga förbindelser.

2. — Ces envois, qui sont qualifiés «*express*», sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à un franc en sus du port ordinaire et doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination, ce bureau peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par *express* dans le service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'objet; elle est acquise à l'Administration qui l'a perçue.

4. — Les objets *express* non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme *express* par le bureau d'origine.

2. — Dessa försändelser, vilka benämnas «*express*», äro underkastade en särskild avgift för deras avlämnande i adressatens bostad; denna avgift är bestämd till en franc utöver det vanliga portot och skall i sin helhet samt i förväg utgöras av avsändaren. Den tillfaller inlämningslandets förvaltning.

3. — Därest adressatens bostad är belägen utanför det område, inom vilket adresspostanstalten avgiftsfritt beställer ankomna försändelser, kan denna postanstalt upptaga en tilläggsavgift, ej överstigande den inom dess inrikes posttjänst för *express*-befordran stadgade avgiften, med avdrag emellertid av den utav avsändaren erlagda avgift eller dess motsvarande belopp i det lands mynt, som upptager tilläggsavgiften.

ifrågarande tilläggsavgift må utkrävas även i fall av försändelsens eftersändning eller obeställbarhet; den tillfaller den förvaltning, som upptagit densamma.

4. — *Express*försändelser, som icke blivit fullständigt frankerade för hela beloppet av de avgifter, som skola i förväg betalas, beställas i vanlig ordning, så framåt de icke vid avgångspostanstalten behandlats som *express*försändelser.

Article 16.

Réexpédition; rebuts.

1. — Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Artikel 16.

Eftersändning; obeställbara försändelser.

1. — För eftersändning av postförsändelser inom föreningens område uppbares icke något tilläggsporto.

2. — Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. — Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition et de mise en rebut, sont remises aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont elles étaient grevées au départ ou à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours.

Article 17.

Echange de dépêches closes avec les bâtiments de guerre.

1. — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés,

2. — För obeställbara brevfräsändelser restitueras icke de transitavgifter för fräsändelsernas tidigare befordran, vilka tillkomma de förmedlande förvaltningarna.

3. — Ofrankerade brev och brevkort samt ofullständigt frankerade brevfräsändelser av vad slag som helst, vilka på grund av eftersändning eller obeställbarhet återgå till avsändningslandet, utlämnas till adressat eller avsändare mot erläggande av de avgifter, varmed fräsändelserna blivit belagda vid avsändandet eller ankomsten eller under vägen på grund av eftersändning utöver den första befordringen.

Artikel 17.

Utväxling av slutna poster med krigsfartyg.

1. — Mellan varje föreningslands postanstalter samt befälhavarna å samma lands i främmande farvatten stationerade eskadrar eller krigsfartyg ävensom mellan befälhavare för dylik eskader eller dylikt krigsfartyg och befälhavare för annan eskader eller annat krigsfartyg av samma nation kunna, med anlitande av andra länders postbefordringsmedel till lands eller sjöss, utväxlas slutna poster.

2. — Brevfräsändelser av vad slag som helst, vilka äro inneslutna i dessa poster, skola allt efter som fartygen mottaga eller avsända post, uteslutande vara adresserade till eller härröra från fartygens officerare och manskap. Avgifter och befordringsvillkor för dylika fräsändelser bestäm-

d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 18.

Interdictions.

1. — Sauf les exceptions prévues par la présente Convention et le Règlement d'exécution il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises, pour chaque catégorie de correspondances.

2. — Il est interdit d'expédier:

- a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;
- b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions mentionnées au Règlement d'exécution de la présente Convention;
- c) des échantillons dont le nombre expédié par un même expéditeur à l'adresse d'un même destinataire montre l'intention évidente d'éviter la perception des droits de douane dus au pays de destination;

mas av postförvaltningen i det land, som fartygen tillhöra, i enlighet med dess inrikes reglementen.

3. — Såframt ej annorlunda överenskommits mellan vederbörande postverk, skall det postverk, som avsänder eller mottager poster av här ifrågavarande slag, till de postverk, som förmedla posternas befordran, erlägga transitavgifter, beräknade i enlighet med föreskrifterna i art. 4.

Artikel 18.

Förbud.

1. — Med de i denna konvention och tillhörande expeditionsreglemente stadgade undantag må till postbefordran icke mottagas försändelse, som icke uppfyller de för samma slag av försändelser fastställda villkor.

2. — Det är förbjudet att försända:

- a) varuprov och andra föremål, som, i följd av sin beskaffenhet, kunna innebära fara för postpersonalen eller nedsmutsa eller fördärva postförsändelserna;
- b) explosiva, lätt anständliga eller farliga ämnen, insekter och andra djur, vare sig levande eller döda, med de undantag, som angivas i det till denna konvention hörande expeditionsreglemente;
- c) varuprov, som av en och samma avsändare försändas till en och samma adressat till ett antal, som ådagalägger en uppenbar avsikt att undslippa gäldandet av adresslandet tillkommande tullavgifter;

- | | |
|--|---|
| d) des objets passibles de droits de douane; | d) tullpliktiga föremål; |
| e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants; | e) opium, morfin, kokain och andra bedövningsmedel; |
| f) des objets obscènes ou immoraux; | f) oanständiga eller osedliga föremål; |
| g) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans les pays d'origine ou de destination. | g) föremål av varje slag, vilkas införsel eller spridning är förbjuden i avsändnings- eller adresslandet. |

3. — Les envois tombant sous les prohibitions du présent article et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses réglemens intérieurs, à en disposer autrement.

Toutefois, les matières explosives, inflammables ou dangereuses et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés au timbre d'origine; ils sont détruits sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

4. — Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

3. — Försändelser, som äro hemfallna under de i denna artikel innefattade förbud, men som av förbiseende blivt befordrade, skola återsändas till inlämningspostanstalten, undantagandes i det fall att adresslandets lagar eller inrikes reglementen giva dess förvaltning rätt att annorledes förfara med försändelserna.

Dock skola explosiva, lätt antändliga eller farliga ämnen liksom oanständiga eller osedliga föremål icke återsändas till inlämningspostanstalten, utan på stället förstöras genom den förvaltnings försorg, som konstaterar dessa ämnens eller föremåls befintlighet.

4. — För övrigt förbehålles Regeringen i varje föreningsland rättighet att icke på sitt område befordra eller utdela sådana portonedsättning åtnjutande försändelser, som ej stå i överensstämmelse med de lagar, förordningar eller påbud, vilka bestämma villkoren för deras offentliggörande eller deras spridning inom ifrågavarande land, ävensom brevför-sändelser av vad slag som helst, å vilka på ett i ögonen fallande sätt finnas anbragta anteckningar, bilder o. s. v., som äro förbjudna enligt laga stadganden eller regulatoriska bestämmelser, gällande inom samma land.

5. — Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs les mesures nécessaires pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion dans les envois énumérés à l'article 2 de la présente Convention, d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants.

5. — De höga fördragsslutande parterna utfästa sig att vidtaga eller för sina lagstiftande myndigheter föreslå nödvändiga åtgärder för att förhindra och, i förekommande fall, bestraffa inneslutandet av opium, morfin, kokain och andra bedövningsmedel i de i art. 2 av denna konvention uppräknade försändelser.

Article 19.

Relations avec les pays étrangers à l'Union.

1. — Les offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union:

- 1° pour la transmission, par leur intermédiaire, soit à découvert, soit en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, des correspondances à destination ou provenant des pays en dehors de l'Union;
- 2° pour l'échange des correspondances, soit à découvert, soit en dépêches closes, à travers les territoires ou par l'intermédiaire de services dépendant desdits pays en dehors de l'Union;
- 3° pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans le ressort de l'Union, aux frais de transit déterminés par l'article 4.

2. — Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en

Artikel 19.

Förbindelser med länder utom världspostföreningen.

1. — De postverk inom föreningen, som underhålla förbindelser med länder utom föreningen, äro i förhållande till samtliga övriga postverk inom föreningen skyldiga att lämna sin medverkan:

- 1) till översändande av brevförändelser till eller från länderna utom föreningen, vare sig styckevis eller i slutna poster, därest om detta senare försändningssätt överenskommelse träffats mellan förvaltningarna i posternas avgångs- och adressland;
- 2) till utväxling av brevförändelser, vare sig styckevis eller i slutna poster, över områden eller med lägenheter, som tillhöra berörda länder utom föreningen;
- 3) till att brevförändelserna må varda utom föreningen, liksom inom densamma, underkastade de transitavgifter, som stadgats i art. 4.

2. — Sammanlagda avgiften för sjöbefordringen, inom och utom

dehors de l'Union ne peuvent pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont repartis *au prorata* des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

3. — Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union au moyen des services d'autres pays de l'Union.

4. — Les frais de transit de correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

5. — Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchis; il taxe les correspondances non ou insuffisamment affranchis selon la règle applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances.

föreningens område, må icke överstiga 15 francs per kilogram för brev och brevkort samt 1 franc per kilogram för andra försändelser. I förekommande fall skall denna avgift i förhållande till väglängden fördelas mellan de postverk, som deltaga i befordringen.

3. — Avgifterna för transitbefordring, land- eller sjövägen, utom eller inom föreningens område, av sådana brevförändelser, som i denna artikel avses, skola bestämmas på samma sätt som transitavgifterna för brevförändelser, vilka utväxlas mellan länder inom föreningen med anlitande av andra föreningsländers postlägenheter.

4. — Transitavgifterna för brevförändelser till länder utom världspostföreningen betalas av avsändningslandets postverk, vilket bestämmer de befordringsavgifter, som skola för samma försändelser inom dess posttjänst uppbäras. Dessa befordringsavgifter må dock icke understiga den inom föreningen gällande normaltariff.

5. — Transitavgifterna för brevförändelser från länder utom föreningen skola icke betalas av adresslandets postverk. Sistnämnda postverk utdelar, utan uppbärande av någon avgift, de försändelser, som dit överlämnas såsom fullständigt frankerade, men belägger ofrankerade och ofullständigt frankerade brevförändelser med lösen enligt de föreskrifter, som inom dess egen posttjänst gälla beträffande liknande försändelser till det land, varifrån de ifrågakvarande brevförändelserna utgått.

6. — A l'égard de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances sont traitées:

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Article 20.

Empreintes et timbres-poste contrefaits.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Article 21.

Services faisant l'objet d'arrangements particuliers.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des

6. — Med hänsyn till ansvarigheten för rekommenderade försändelser behandlas brev försändelser:

i fråga om befordringen inom föreningens område, enligt bestämmelserna i denna konvention;

i fråga om befordringen utom föreningens gränser, efter de villkor, som meddelas av det förmedlade föreningspostverket.

Artikel 20.

Eftergjorda frankeringsstämplar och frankotecken.

De höga fördragsslutande parterna, förbinda sig att vidtaga eller hos sina respektive lagstiftande myndigheter föreslå erforderliga åtgärder för att straffa svikligt användande, till försändelsers frankering, av eftergjorda eller redan begagnade frankotecken och frankeringsstämplar. De förbinda sig likaledes att vidtaga eller hos sina respektive lagstiftande myndigheter föreslå erforderliga åtgärder för att förbjuda och undertrycka i sviklig avsikt företagen tillverkning, försäljning, utbudning eller spridning av de i posttjänsten nyttjade vignetter och stämplat, eftergjorda eller avbildade på sådant sätt, att de skulle kunna förväxlas med vignetter och stämplat, utgivna av förvaltningen i något av de föreningen tillhörande länderna.

Artikel 21.

Rörelsegrenar, som äro föremål för särskilda avtal.

Utväxlingen av brev och askar med angivet värde samt av post-

mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des abonnements aux journaux, des virements postaux font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 22.

Règlement d'exécution; arrangements spéciaux entre Administration.

1. — Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. — Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. — Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Article 23.

Législation interne; unions restreintes.

1. — La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. — Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des

anvisningar, postpaket och inkasseringshandlingar, förmedlingen av tidningsabonnemang samt postgironörelsen utgöra föremål för särskilda avtal mellan de till föreningen anslutna särskilda länder eller grupper av länder.

Artikel 22.

Expeditionsreglemente; särskilda avtal mellan postförvaltningar.

1. — Postförvaltningarna i de särskilda länder, av vilka föreningen består, äga befogenhet att gemensamt i ett expeditionsreglemente fastställa alla de tjänste- och detaljföreskrifter, som anses nödiga.

2. — De särskilda förvaltningarna kunna dessutom i avseende å frågor, som icke röra föreningen i dess helhet, träffa erforderliga avtal sinsemellan, så framt dessa avtal ej stå i strid med denna konvention.

3. — Vederbörande förvaltningar äro emellertid berättigade att sinsemellan träffa överenskommelse om antagande av ett lägre porto inom en omkrets av 30 kilometer.

Artikel 23.

Inrikes lagstiftning; mindre omfattande föreningar.

1. — Denna konvention medför icke någon förändring i de särskilda ländernas lagstiftning i vad angår alla de fall, rörande vilka konventionen ej innehåller bestämmelser.

2. — Densamma inskränker icke de fördragsslutande parternas rätt att bibehålla och avsluta

traités ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

fördrag ävensom att bibehålla och ingå mindre omfattande föreningar, i ändamål att nedsätta postavgifterna eller på annat sätt förbättra postförbindelserna.

Article 24.

Bureau international.

1. — Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. — Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 25.

Litiges à régler par arbitrage.

1. — En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ladite Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Admi-

Artikel 24.

Internationell byrå.

1. — Under namn av Världspostföreningens Internationella Byrå bibehålles den centralbyrå, som utövar sin verksamhet under schweiziska postförvaltningens överinseende, och för vilken omkostnaderna bestridas av samtliga förvaltningar inom föreningen.

2. — Denna byrå skall fortfarande hava att samla, sammanställa, offentliggöra och utdela alla slags upplysningar angående den internationella posttjänsten; att på vederbörande parter begäran avgiva yttrande över tvistiga frågor; att bereda inkomna framställningar om ändring i kongressakterna; att meddela antagna förändringar och, i allmänhet, att verkställa de undersökningar och arbeten, som i världspostföreningens intresse kunna ått byrån uppdragas.

Artikel 25.

Tvistefrågors avgörande genom skiljedom.

1. — I händelse av meningskiljaktighet mellan två eller flera medlemmar av föreningen angående tolkningen av denna konvention eller angående en förvaltnings ansvarighet på grund av konventionen, skall tvistefrågan avgöras genom skiljedom. För sådant ändamål utväljer var och en av de ifrågavarande för-

nistrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'un des Offices en cause ne donnerait, dans les 12 mois à partir du jour qui suit la date de la première réclamation, aucune suite à une proposition d'arbitrage, le Bureau international pourra, sur la demande qui lui en sera faite, provoquer à son tour la désignation d'un arbitre par l'Office défaillant ou en désigner un lui-même, d'office.

2. — La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. — En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressé dans le litige.

4. — Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 21 précédent.

Article 26.

Adhésions à la Convention,

1. — Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. — Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. — Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages

valtningarna en annan medlem av föreningen, som icke är direkt intresserad i saken.

Därest ett av ifrågavarande postverk icke inom 12 månader, räknat från och med dagen efter den, då framställning om skiljedom första gången gjordes, vidtagit åtgärd med anledning av förslag om skiljedomsförfarande, må internationella byrån, på där- om framställd begäran, antingen söka förmå den försumliga förvaltningen att utse skiljedomare eller ock själv ex officio utse en sådan.

2. — Skiljedomarnas beslut av- säges efter absolut röstpluralitet.

3. — I händelse av rösternas lika fördelning, skola skiljedomarna för tvistens avgörande utse en annan förvaltning, som icke heller är intresserad i den omtvistade frågan.

4. — Bestämmelserna i denna artikel äga även tillämpning på alla avtal, som avslutas med stöd av föregående artikel 21.

Artikel 26.

Anslutning till konventionen,

1. — De länder, vilka ej deltagit i denna konvention, kunna ansluta sig till densamma på där- om framställd begäran.

2. — Denna anslutning delgi- ves på diplomatisk väg schweizi- ska edsförbundets regering och genom denna samtliga länder in- om föreningen.

3. — Anslutningen innebär, med fullständig rättskraft, anta- gande av alla de bestämmelser

stipulés par la présente Convention.

4. — Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 12 précédent.

Article 27.

Congrès et Conférences.

1. — Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. — Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au plus tard cinq ans après la date de la mise à exécution des Actes conclus au dernier Congrès.

3. — Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. — Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. — Chaque Congrès fixe le

och åtnjutande av alla de förmaner, som denna konvention innehåller.

4. — Det tillkommer schweiziska edsförbundets regering att gemensamt med det tillträdande landets regering bestämma det bidrag, som sistberörda lands förvaltning bör erlægga till bestridande av kostnaderna för den internationella byrån och, i förekommande fall, de avgifter, som denna förvaltning har att uppbära i enlighet med artikel 12 här ovan.

Artikel 27.

Kongresser och konferenser.

1. — Kongresser av befullmäktigade ombud från de fördragsslutande länderna eller ock enkla administrativa konferenser, allt efter vikten av de frågor, som till lösning föreligga, skola hållas, då framställning därom göres eller godkännes av minst två tredjedelar av regeringarna eller postförvaltningarna, allt efter fallets beskaffenhet.

2. — Dock bör en kongress äga rum senast fem år efter den dag, då de vid nästföregående kongress avslutade avtal trätt i gällande kraft.

3. — Vart land kan låta sig företrädas vare sig av ett eller flera ombud eller av ett annat lands ombud. Det är emellertid överenskommet, att ett lands fullmäktig eller fullmäktige ej kunna företräda mer än två länder, däri inbegripet det land, som de egentligen företräda.

4. — Vid överläggningarna äger varje land allenast en röst.

5. — Varje kongress bestämmer

lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. — Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition de Bureau international.

Article 28.

Propositions dans l'intervalle des réunions.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administrations des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins 2 Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire

orten, där nästa kongress skall sammanträda.

6. — Vad angår konferenserna, bestämma förvaltningarna efter förslag av internationella byrån, varest de böra hållas.

Artikel 28.

Förslag framställda under tiden mellan mötena.

1. — Under tiden mellan mötena äger varje föreningslands postförvaltning rättighet att, genom förmedling av internationella byrån, till de övriga i konventionen deltagande förvaltningarna framställa förslag i avseende å föreningens angelägenheter.

För att kunna upptagas till behandling bör varje förslag hava vunnit understöd av minst två förvaltningar förutom den, som framställt förslaget. Därest internationella byrån icke, samtidigt med förslaget, erhåller förklaringar av nödigt antal förvaltningar därom, att de understödda detsamma, föranleder förslaget ingen åtgärd.

2. — Varje förslag behandlas i följande ordning:

För förslagens granskande samt, i förekommande fall, för överlämnande till internationella byrån av anmärkningar, lämnas åt föreningsförvaltningarna en tid av sex månader. Ändringsförslag äro icke tillåtna. De insända svaren sammanställas genom internationella byråns försorg samt meddelas förvaltningarna med anmodan att yttra sig för eller emot. De förvaltningar, som sex månader efter datum å internationella byråns andra cirkulär, varigenom de

du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. — Pour devenir exécutoires les propositions doivent réunir, savoir:

- 1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 20, 29, 30 et 31;
- 2° les deux tiers de suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;
- 3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention hors le cas de litige prévu à l'article 25 précédent.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. — Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

gjorda anmärkningarna delgävos, ännu icke avgivit sina röster, anses hava avstått från att deltaga i omröstningen.

3. — För att förslagen skola erhålla gällande kraft erfordras:

- 1) samtliga rösterna i frågor om tillägg av nya bestämmelser eller om ändring av bestämmelserna i denna artikel och i art. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 20, 29, 30 och 31;
- 2) två tredjedelar av rösterna i frågor om ändring av andra bestämmelser i konventionen än dem, som innehållas i förenämnda artiklar;
- 3) enkel absolut röstpluralitet i fråga om tolkningen av bestämmelserna i konventionen, med undantag för det uti art. 25 här ovan omnämnda fall av menings-skiljaktighet.

4. — De giltigblivna besluten bekräftas, i de två första fallen genom en ministeriell deklARATION, som det tillkommer schweiziska edsförbundets regering att utfärda och tillställa samtliga de fördragslutande ländernas regeringar och i det tredje fallet genom ett enkelt meddelande från internationella byrån till samtliga föreningsförvaltningar.

5. — Antagna ändringar eller beslut erhålla ej gällande kraft förr än tidigast tre månader efter deras delgivande.

Article 29.

Protectorats et colonies dans l'Union.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 24, 27 et 28 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

- 1° La colonie du Congo belge;
- 2° L'Empire de l'Inde britannique;
- 3° Le Dominion du Canada;
- 4° La Confédération australienne (Commonwealth of Australia) avec la Nouvelle-Guinée britannique;
- 5° L'Union de l'Afrique du Sud;
- 6° Les autres Dominions et l'ensemble des colonies et protectorats britanniques;
- 7° Les Iles Philippines;
- 8° L'ensemble de toutes les autres possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, comprenant les îles Hawaï, Porto-Rico, Guam, et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;
- 9° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 10° L'Algérie;
- 11° Les colonies et protectorats français de l'Indochine;
- 12° L'ensemble des autres colonies françaises;
- 13° L'ensemble des colonies italiennes;
- 14° Le Chosen;
- 15° L'ensemble des autres dépendances japonaises;
- 16° Les Indes néerlandaises;
- 17° Les colonies néerlandaises en Amérique;
- 18° Les colonies portugaises de l'Afrique;
- 19° Les colonies portugaises en Asie et en Océanie.

Artikel 29.

Skyddsområden och kolonier inom föreningen.

Vid tillämpningen av föregående art. 24, 27 och 28 anses såsom utgörande ett enda land eller en enda förvaltning, allt efter omständigheterna:

- 1) Belgiska Kongokolonien;
- 2) Brittisk-Indiska kejsardömet;
- 3) Dominion of Canada;
- 4) Australiska Statsförbundet (Commonwealth of Australia) med brittiska Nya Guinea;
- 5) Sydafrikanska Statsförbundet;
- 6) övriga brittiska besittningar och samtliga brittiska kolonier och skyddsområden;
- 7) Filippinska öarna;
- 8) Amerikas Förenta Staters samtliga övriga besittningar, omfattande Hawaiöarna, Porto-Rico, Guam samt de Förenta Staterna tillhöriga Jungfruöarna;
- 9) samtliga spanska kolonier;
- 10) Algeriet;
- 11) franska kolonierna och skyddsområdena i Indo-Kina;
- 12) samtliga övriga franska kolonier;
- 13) samtliga italienska kolonier;
- 14) Chosen;
- 15) samtliga övriga japanska besittningar;
- 16) Nederländska Indien;
- 17) nederländska kolonierna i Amerika;
- 18) portugisiska kolonierna i Afrika;
- 19) portugisiska kolonierna i Asien och i Stilla havet.

Article 30.

Durée de la Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} janvier 1922 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Toutefois, en ce qui concerne les taxes postales, chaque pays est autorisé à les mettre en vigueur avant la date précitée à la condition d'en informer le Bureau international au moins un mois d'avance, et, au besoin, par télégramme.

Article 31.

Abrogation des traités antérieurs; ratification.

1. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, les stipulations de la Convention de l'Union postale universelle conclue à Rome in 1906.

2. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Madrid.

3. — En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

Pour l'Allemagne:

Ronge,
Schenk,
Orth.

Artikel 30.

Konventionens giltighetstid.

Denna konvention skall träda i kraft den 1 januari 1922 och förbliva gällande under obestämd tid; men envar fördragsslutande part äger rätt att utträda ur föreningen, efter därom, ett år i förväg, av dess regering hos schweiziska edsförbundets regering gjord anmälan.

Vad beträffar postavgifterna äger emellertid varje land rätt att låta desamma träda i tillämpning tidigare än här ovan angivits, under villkor att under rättelse härom meddelas internationella byrån minst en månad i förväg och, om så erfordras, på telegrafisk väg.

Artikel 31.

Upphävande av äldre avtal; ratifikation.

1. — Från och med den dag, då denna konvention träder i kraft, skola alla bestämmelser i den i Rom år 1906 avslutade världspostkonventionen upphöra att gälla.

2. — Denna konvention skall ratificeras så snart ske kan. Ratifikationsakterna skola utväxlas i Madrid.

3. — Till yttermera visso hava här ovan uppräknade länders befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention i Madrid den trettonde november år ett tusen niohundra tjugu.

(Underskrifter.)

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Conde de Colombi.

Pour M. M. Otto Præger et S.

M. Weber.

Pour les Iles Philippines et les
autres possessions insulaires des
Etats-Unis d'Amérique:

Conde de Colombi.

Pour la République Argentine:

A. Barrera Nicholson.

Pour l'Autriche:

Eberan.

Pour la Belgique:

A. Pirard,

Tixhon,

Hub. Krains.

Pour la colonie du Congo belge:

M. Halewyck,

G. Tondeur.

Pour la Bolivie:

Luis Rodriguez.

Pour le Brésil:

Alcibiades Peçanha,

J. Henrique Aderne.

Pour la Bulgarie:

N. Startcheff,

N. Boschnakoff.

Pour le Chili:

A. de la Cruz.

Florencio Marquez de la Plata,

Gus. Cousiño.

Pour la Chine:

Liou Fou-Tcheng.

Pour la République de Colombie:

W. Mac Lellan,

Gabriel Roldan.

Pour la République de Costa-Rica:

Manuel M. de Peralta.

Pour la République de Cuba:
Juan Iruretagoyena.

Pour le Danemark:
Hollnagel Jensen,
Holmblad.

Pour la République Dominicaine:
Leopoldo Lovelace.

Pour l'Égypte:
N. T. Borton.

Pour la République de l'Équateur:
Luis Robalino Dávila,
Leonidas A. Yerovi.

Pour l'Espagne:
Conde de Colombi,
José de Garcia Torres,
Guillermo Capdevila,
José de España,
Martín Vicente,
Antonio Camacho.

Pour les colonies espagnoles:
Bernardo Rolland,
Manuel G. Acebo.

Pour l'Éthiopie:
Weuldeu-Berhane.

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht.

Pour la France:
M. Lebon,
P. M. Georges Bonnet,
M. Lebon,
G. Blin,
P. Bouillard,
Barrail.

Pour l'Algérie:
H. Treuillé.

Pour les colonies et protectorats
français de l'Indochine:
André Touzet.

Pour l'ensemble des autres colonies françaises:
G. Demartial.

Pour la Grande-Bretagne et divers dominions, colonies et protectorats britanniques:
F. H. Williamson,
E. J. Harrington,
E. L. Ashley Foakes.

Pour l'Inde britannique:
G. R. Clarke.

Pour le Commonwealth de l'Australie:
Justinian Oxenham.

Pour le Canada:
F. H. Williamson.

Pour la Nouvelle-Zélande:
R. B. Morris.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
H. W. S. Twycross,
D. J. O'Kelly.

Pour la Grèce:
P. Scassi,
Th. Penthéroudakis.

Pour la Guatémala:
Juan J. Ortega,
Enrique Traumann.

Pour la République d'Haïti:
Luis Ma. Solér.

Pour la République de Honduras:
Ricardo Beltrán y Rózpide.

Pour la Hongrie:
O. de Fejér,
G. Baron Szalay.

Pour l'Islande:
Hollnagel Jensen.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:

E. Delmati,
T. C. Giannini,
S. Ortisi.

Pour le Japon:

S. Nakanishi,
Arajiro Miura,
Y. Hiratsuka.

Pour le Chosen:

S. Nakanishi,
Arajiro Miura,
Y. Hiratsuka.

Pour l'ensemble des autres dépendances japonaises:

S. Nakanishi,
Arajiro Miura,
Y. Hiratsuka.

Pour la République de Libéria:

Luis Ma. Solér.

Pour le Luxembourg:

G. Faber.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole):

Gérard Japy,
J. Walter.

Pour le Maroc (zone espagnole):

M. Aguirre de Cárcer,
L. López-Ferrer,
C. Garcia de Castro.

Pour le Mexique:

P. Cosme Hinojosa,
Julio Poulat,
Julio Poulat,
Alfonso Reyes.

Pour le Nicaragua:

M. Ig. Terán.

Pour la Norvège:

Sommerschild,
Klaus Helsing.

Pour la République de Panama:
J. D. Arosemena.

Pour le Paraguay:
Fernando Pignet.

Pour les Pays-Bas:
A. W. Kymmell,
J. S. v. Gelder.

Pour les Indes néerlandaises:
Wigman,
W. F. Gerdes Oosterbeek,
J. van der Werf.

Pour les colonies néerlandaises
en Amérique:
Wigman,
W. F. Gerdes Oosterbeek,
J. van der Werf.

Pour le Pérou:
D. C. Urrea,
O. Barrenechea y Raygada.

Pour la Perse:
Husséin Khan Alaï,
C. Molitor.

Pour la Pologne:
W. Dobrovolski,
Maciejewski,
Dr. Marjan Blachier.

Pour le Portugal:
Henrique Mousinho de Albu-
querque.

Pour les colonies portugaises de
l'Afrique:
Juvenal Elvas Floriado Santa
Barbara.

Pour les colonies portugaises de
l'Asie et de l'Océanie:
José Emilio dos Santos e Silva.

Pour la Roumanie:
D. G. Marinesco,
Eug. Boukman.

Pour le Salvador:

Ismael G. Fuentes.

Pour le Territoire de la Sarre:

Douarche.

Pour le Royaume des Serbes,

Croates et Slovènes:

Drag. Dimitrijevitch,

S. P. Toutoundjitch,

Dr. Franya Pavlitch,

Costa Zlatanovitch.

Pour le Royaume de Siam:

Phra Sanpakitch Preecha.

Pour la Suède:

Julius Juhlin,

Thore Wennqvist.

Pour la Suisse:

Mengotti,

F. Boss.

Pour la Tchécoslovaquie:

Dr. Otokar Růžička,

Vaclav Kučera.

Pour la Tunisie:

Gérard Japy,

A. Barbarat.

Pour la Turquie:

Méhméd-Ali.

Pour l'Uruguay:

Adolfo Agorio.

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:

Pedro-Emilio Coll,

Barceló,

A. Posse.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Madrid, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Les dispositions de l'article 11 de la Convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne et aux dominions, colonies et protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II.

Chaque pays de l'Union, qu'il ait ou non le franc pour unité monétaire, a la faculté de fixer dans sa monnaie intérieure, d'accord avec l'Administration des postes suisses, les équivalents des taxes prévues par la présente Convention.

Ces équivalents ne peuvent pas être supérieurs au montant des taxes fixées par la présente Convention ni inférieurs au montant des taxes qui étaient en vigueur le 1^{er} octobre 1920. Ils pourront cependant subir des modifications correspondant à la hausse ou à la baisse de la valeur de la monnaie légale du pays considéré, à condition de ne pas descendre en dessous des taxes adoptées lors de la mise à exécution de la Convention de Rome.

Slutprotokoll.

Före underteckandet av de utav världspostkongressen i Madrid upprättade fördrag hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande:

I.

Bestämmelserna i art. 11 i konventionen äga icke tillämpning å Storbritannien och de brittiska besittningar, kolonier och skyddsområden, vilkas inrikes lagstiftning icke medgiver återtagande av försändelse på avsändarens begäran.

II.

Varje föreningsland, vare sig detsamma har franc till mynthenhet eller icke, äger befogenhet att, efter överenskommelse med schweiziska postförvaltningen, fastställa ekvivalenter i sitt eget myntslag till de i denna konvention bestämda avgifter.

Dessa ekvivalenter få icke vara högre än de i konventionen fastställda avgiftsbelopp och icke lägre än de avgiftsbelopp, som gällde den 1 oktober 1920. De kunna emellertid undergå de förändringar, som betingas av en höjning eller sänkning av värdet av vederbörande lands lagliga mynt, men få i intet fall understiga de vid Romkonventionens ikraftträdande fastställda avgifter.

III.

Lorsque les taxes en vigueur dans un pays sont, par rapport au franc-or, à tel point inférieures à celles d'un autre pays qu'il devient avantageux d'expédier non affranchis ou insuffisamment affranchis les objets de la poste aux lettres à destination du premier de ces pays, l'Administration du second pays peut déclarer obligatoire l'affranchissement complet de ces objets.

L'Administration du pays à l'égard duquel cette mesure a été prise, est autorisée à l'appliquer, à titre de réciprocité et pour la même période, aux objets de correspondance à destination de l'autre pays.

Est réservée à chaque pays la faculté de ne pas admettre les cartes postales avec réponse payée, dans les relations avec les autres pays lorsque la différence entre les taxes des deux pays est telle que l'emploi de ces cartes peut donner lieu à des abus de la part du public.

IV.

Est réservé aux pays de l'Union la faculté de percevoir une surtaxe, qui ne peut dépasser 30 centimes par 20 grammes ou fraction de 20 grammes, pour chaque envoi qui, à la demande de l'expéditeur, est transporté dans un coffre-fort flottant placé à bord d'un paquebot postal. La surtaxe est acquise au pays d'origine de l'envoi.

L'emploi de coffres-forts flottants est réglé de commun accord entre les Administrations qui conviennent d'assurer ce service dans leurs relations réciproques.

III.

Därest de i ett land gällande avgifter vid jämförelse med guldfranc så väsentligt understiga avgifterna i ett annat land, att det befinnes fördelaktigt att till förstnämnda land försända brevfrösendelser ofrankerade eller ofullständigt frankerade, kan förvaltningen i det andra landet påfordra fullständig frankering av dylika frösendelser.

Förvaltningen i det land, gentemot vilket en sådan åtgärd vidtagits, är berättigad att även för sin del och för samma tidsperiod tillämpa enahanda förfaringssätt beträffande brevfrösendelser till förstnämnda land.

Varje land äger befogenhet att icke befatta sig med utväxling av brevkort med betalt svar i förbindelse med annat land, därest skillnaden mellan avgifterna i de båda länderna är så betydande, att användningen av dylika kort kan föranleda missbruk från allmänhetens sida.

IV.

Föreningsländerna äga befogenhet att för frösendelse, som på avsändarens begäran befordras i ett ombord på postfartyg anbringat flytbart postfack (coffre-fort flottant), upptaga en tilläggsavgift av högst 30 centimes för varje vikt av 20 gram eller del därav. Denna avgift tillfaller frösendelsens avgångsland.

De förvaltningar, som överenskomma om användning, i sina ömsesidiga förbindelser, av dylika flytbara postfack, träffa avtal om villkoren härför.

V.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé à la Nouvelle-Zélande avec les îles Cook et autres îles dépendantes, la voix que l'article 20, 9^o, de la Convention attribue aux autres dominions et à l'ensemble des colonies et protectorats britanniques.

V.

Den av brittiska delegationen i dess regerings namn avgivna förklaring, att brittiska regeringen åt Nya Zeeland med Cooksöarna och andra tillhörande öar överlätit den röst, som art. 29, 6) i konventionen medger »övriga brittiska besittningar och samtliga brittiska kolonier och skyddsområden», tages till protokollet.

VI.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

VI.

Till förmån för de länder, vilkas ombud denna dag undertecknat endast huvudkonventionen eller allenast vissa av de utav kongressen upprättade fördrag, förblir protokollet öppet i ändamål att bereda dem tillfälle att tillträda även övriga denna dag undertecknade fördrag eller ett eller annat av dessa.

VII.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Madrid ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

VII.

I fall en eller flera av de parter, vilka avslutat de denna dag i Madrid undertecknade postfördrag ej skulle ratificera ett eller annat av dessa fördrag, bliver sådant fördrag icke desto mindre bindande för de stater, vilka ratificerat detsamma.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de

Till yttermera visso hava undertecknade befullmäktigade ombud uppsatt detta slutprotokoll, vilket skall äga samma gällande kraft, som om de däri innehållna bestämmelser vore intagna i själva texten av de fördrag, som i slutprotokollet åsyftas, och hava de undertecknat detsamma i ett exemplar, som skall förvaras i

l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque partie.

spanska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till en var av de fördragsslutande parterna.

Fait à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

Som skedde i Madrid den trettionde november år ett tusen nio hundra tjugu.

Samma underskrifter som under konventionen.

Till konventionen hör ett expeditonsreglemente.

Nr 32.

Avtal angående utväxling av brev och askar med angivet värde. Madrid den 30 november 1920.

(Ratificerat av Sverige den 4 november 1921, och ratifikationerna deponerade i Madrid den 1 december samma år.)

(Översättning.)

Arrangement

concernant

l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée

conclu entre

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique et la Colonie du Congo Belge, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, le Danemark, l'Égypte, l'Espagne, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'Ensemble des autres Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et divers Dominions, Colonies et Protectorats Britanniques, l'Inde Britannique, la Nouvelle-Zélande, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres Dépendan-

Avtal

angående

utväxling av brev och askar med angivet värde,

avslutat mellan

Tyska Riket, Argentinska republiken, Österrike, Belgien och Belgiska Kongokolonien, Brasilien, Bulgarien, Chile, Kina, republiken Columbia, Danmark, Egypten, Spanien, Etiopien, Finland, Frankrike, Algeriet, Franska kolonierna och skyddsområdena i Indo-Kina, samtliga övriga Franska kolonier, Storbritannien samt åtskilliga brittiska besittningar, kolonier och skyddsområden, Brittiska Indien, Nya Zeeland, Grekland, Guatemala, republiken Haiti, republiken Honduras, Ungern, Island, Italien och Italienska kolonierna, Japan, Chosen, samtliga övriga Japanska besittningar, republiken Liberia, Luxemburg, Marocko (med un-

Innehållsförteckning till n:ris 31—36.

	Sid.
Världspostkonvention	177
Art. 1. Världspostföreningens begrepp	178
Art. 2. Försändelser, som avses i denna konvention	178
Art. 3. Postbefordran mellan angränsande länder; anlitande av ett tredje lands posttjänst	179
Art. 4. Transit- och lagringsavgifter	180
Art. 5. Luftbefordran	184
Art. 6. Avgifter, tilläggsavgifter och allmänna bestämmelser rörande försändelserna	185
Art. 7. Rekommenderade försändelser; mottagningsbevis; begäran om upplysningar	188
Art. 8. Postförskotts försändelser	189
Art. 9. Identitetskort	192
Art. 10. Ansvarighet för rekommenderade försändelser	193
Art. 11. Återtagande av brev försändelser; ändring i adress eller expeditionssätt	196
Art. 12. Bestämmande av ekvivalenter till francs för avgifters fastställande och avräkningars gäldande	197
Art. 13. Försändelsernas frankering; svarskuponger; portofrihet	197
Art. 14. Rätt till postavgifter	200
Art. 15. Expressförsändelser	200
Art. 16. Eftersändning; obeställbara försändelser	201
Art. 17. Utväxling av slutna poster med krigsfartyg	202
Art. 18. Förbud	203
Art. 19. Förbindelser med länder utom världspostföreningen	205
Art. 20. Eftergjorda frankeringsstämplar och frankotecken	207
Art. 21. Rörelsegrenar, som äro föremål för särskilda avtal	207
Art. 22. Expeditionsreglemente; särskilda avtal mellan postförvaltningar	208
Art. 23. Inrikes lagstiftning; mindre omfattande föreningar	208
Art. 24. Internationell byrå	209
Art. 25. Tvistefrågors avgörande genom skiljedom	209
Art. 26. Anslutning till konventionen	210
Art. 27. Kongresser och konferenser	211
Art. 28. Förslag framställda under tiden mellan mötena	212
Art. 29. Skyddsområden och kolonier inom föreningen	214
Art. 30. Konventionens giltighetstid	215
Art. 31. Upphävande av äldre avtal; ratifikation	215
Slutprotokoll	222

	Sid.
Avtal angående utväxling av brev och askar med angivet värde	225
Art. 1. Avtalets omfattning; askarnas maximivikt	226
Art. 2. Postförskott	227
Art. 3. Försändningssätt för försändelser med angivet värde	228
Art. 4. Porto och assurancesavgift	228
Art. 5. Avgifter	229
Art. 6. Avgiftsfrihet	232
Art. 7. Mottagningsbevis och begäran om upplysningar	232
Art. 8. Begäran om återtagande eller adressförändring; annullering av postförskottsbelopp; expressbefordran	233
Art. 9. Förbud	234
Art. 10. Eftersändning	235
Art. 11. Tullavgifter; garanti; avgifter till statskassan och undersök- ningsavgifter	236
Art. 12. Ansvarighet	237
Art. 13. De kontraherande ländernas lagstiftning; särskilda avtal	241
Art. 14. Tillfälligt inställande av utväxlingen	242
Art. 15. Anslutning till avtalet	242
Art. 16. Expeditionsreglemente	243
Art. 17. Förslag framställda under tiden mellan kongresserna	243
Art. 18. Avtalets giltighetstid; upphävande av äldre bestämmelser Slutprotokoll	244 250
 Konvention angående utväxling av postpaket	 251
Art. 1. Föremål för konventionen	253
Art. 2. Pakets transitbefordran	254
Art. 3. Gottgörelse för befordringen	254
Art. 4. Frankeringstvång	257
Art. 5. Avgifter och tilläggsavgifter; mottagningsbevis	257
Art. 6. Gottgörelser till adresslandets samt till förmedlande postverk	
Art. 7. Avgifter för hembäring och ombesörjande av tullbehandling	261
Art. 8. Postförskottspaket	262
Art. 9. Expressbefordran	264
Art. 10. Ipaket	265
Art. 11. Paket till eller från krigsfångar	266
Art. 12. Förbud mot upptagande av andra postavgifter än dem, som stadgas i denna konvention; betalning av tullavgifter; de- position	266
Art. 13. Återtagande eller adressförändring; annullering eller nedsätt- ning av postförskottsbelopp	267
Art. 14. Eftersändning; obeställbara försändelser; annullering av tull- avgifter	268
Art. 15. Förbud	269
Art. 16. Ansvarighet	270
Art. 17. Svikligt angivande av värde	275

	Sid.
Art. 18. Tillfälligt inställande av utväxlingen	276
Art. 19. Inrikes lagstiftning	276
Art. 20. Mindre omfattande föreningar	276
Art. 21. Anslutning till konventionen	277
Art. 22. Expeditionsreglemente	277
Art. 23. Kongresser och konferenser	278
Art. 24. Ändringsförslag framställda under tiden mellan kongresserna	278
Art. 25. Konventionens giltighetstid; upphävande av äldre överens-	
kommelser; ratifikation	279
Slutprotokoll	286

Avtal angående postanvisningsrörelsen 290

Art. 1. Inledande bestämmelser	291
Art. 2. Inbetalning; maximibelopp; överlåtelse	291
Art. 3. Avgifter; utbetalningsbevis; återtagande och adressförändring; expressbefordran	292
Art. 4. Telegrampostanvisningar	295
Art. 5. Eftersändning	297
Art. 6. Avräkningar	298
Art. 7. Ansvarighet; obeställbara postanvisningar, vilkas giltighetstid utgått	299
Art. 8. De fördragsslutande ländernas lagstiftning; mindre omfat- tande föreningar	302
Art. 9. Tillfälligt inställande av utväxlingen	302
Art. 10. Anslutning till avtalet	303
Art. 11. Bestämmande av postanstalter, som deltaga i utväxlingen; expeditionsreglemente	303
Art. 12. Förslag framställda under tiden mellan mötena	303
Art. 13. Andra förvaltningars deltagande i postanvisningsrörelsen . .	305
Art. 14. Avtalets giltighetstid; ratifikation	306
Slutprotokoll	311

Avtal angående inkasseringsrörelsen 312

Art. 1. Inledande bestämmelser	312
Art. 2. Handlingar, som mottagas till inkassering; maximibelopp; växelprotester	313
Art. 3. Inkasseringsbelopp	314
Art. 4. Försändning; inkasseringshandlingarnas antal	314
Art. 5. Avgift; inlämningsbevis	314
Art. 6. Förbud mot inlösen delvis	315
Art. 7. Inkasseringsavgift	315
Art. 8. Översändande av inkasserat belopp; återsändande av icke in- kasserade värdehandlingar	315
Art. 9. Tillämpning av bestämmelserna i avtalet angående postan- visningsrörelsen	316

	Sid.
Art. 10. Återtagande av inkasseringshandlingar, rättande av förteckningen	317
Art. 11. Ansvarighet i händelse av förlust	318
Art. 12. Mindre omfattande föreningar	319
Art. 13. Inrikes lagstiftning	320
Art. 14. Tillämpning av bestämmelserna för den inrikes posttjänsten	320
Art. 15. Tillfälligt inställande av utväxlingen	320
Art. 16. I utväxlingen deltagande postanstalter; expeditionsreglemente	321
Art. 17. Anslutning till avtalet	321
Art. 18. Förslag framställda under tiden mellan mötena	321
Art. 19. Avtalets giltighetstid; ratifikation	323
Slutprotokoll	326

Avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter 328

Art. 1. Inledande bestämmelser	329
Art. 2. Mottagande av abonnemang	329
Art. 3. Abonnemangavgifter och abonnemangsterminer	329
Art. 4. Ansvarighet	330
Art. 5. Utväxlingspostanstalter	330
Art. 6. Förskrivningspris	330
Art. 7. Abonnemangspris	331
Art. 8. Befrielse från avräkning över vissa porto- och avgiftsbelopp	332
Art. 9. Oregelbundenheter	332
Art. 10. Kvartalsräkningar	332
Art. 11. Mindre omfattande föreningar	333
Art. 12. Anslutning till avtalet	333
Art. 13. Räkningarnas form och tiderna för deras avgivande; expeditionsreglemente	333
Art. 14. Tillämpning av bestämmelserna för den inrikes posttjänsten	334
Art. 15. Förslag framställda under tiden mellan mötena	334
Art. 16. Avtalets giltighetstid	335
Art. 17. Upphävande av äldre bestämmelser; ratifikation	336

Protokoll vid depositionen av ratifikationerna till de konventioner och avtal, som avslutats å världspostföreningens VII kongress i Madrid 340

Utkom av trycket den 18 mars 1922.